

Da Ruth Story

Elimelek Move House Moab Side

¹⁻² Dis one story dat wen happen long time befo, da time wen ony da local leada guys was in charge a da Israel peopo. Had one guy Elimelek from Betlehem town inside da Judah ohana land. Da guy an his wife Naomi, dey get two boys, Mahlon an Kilion. Dey from da Efratah ohana. Dat time Judah side, long time no mo rain, so no mo notting fo eat.

Az why Elimelek take his wife an dea two boys, an dey move house odda side a da Jordan riva an live up country wit da Moab peopo.

³ But wen dey stay Moab side, Elimelek mahke. So den Naomi stay stuck dea wit her two boys.

⁴ Da two boys, Mahlon an Kilion, grow up an marry two wahines from da Moab peopo. Mahlon marry Ruth, an Kilion marry Orpah. Afta dey stay dea bout ten year,

⁵ da boys Mahlon an Kilion, dey mahke too. So Naomi, she stay dea alone. No mo husban, an no mo boys o grankids.

Naomi An Ruth Go Judah Side

⁶ Naomi stay Moab side still yet. Den she hear dat Da One In Charge wen figga az time now fo help his peopo Judah side, an he give food to dem. So Naomi an her two daughtah-in-laws make ready fo go way from da Moab land an go back da place Naomi come from.

⁷ Naomi an Ruth an Orpah, dey start togedda fo go way from da place Naomi live, an go back da Judah land.

⁸ But wen dey stay go, Naomi tell her two daughtah-in-laws, “Eh! Mo betta you guys go back by yoa muddah guys, you know. I like fo Da One In Charge stay tight wit you guys, jalike you wen stay tight wit yoa husban guys befo dey mahke. An you wen stay tight wit me too.

⁹ I like Da One In Charge fo help you guys find good, solid guys ova dea fo come yoa new husbands!” Den Naomi kiss Ruth an Orpah fo tell um aloha, an dey start fo cry plenny.

¹⁰ But da wahines tell Naomi, “No way! Us guys, we goin stick wit you, an go by yoa peopo!”

¹¹ Naomi tell Ruth an Orpah, “Mo betta you guys go back! No good you go wit me. You guys tink I young still yet, o wat? Maybe you tink I goin stick wit da way my peopo do um, an get married fo get mo bebe boys. You figga wen da bebes come big, den dey come yoa husbands bumbye? No way!

¹² You guys, you jalike my daughtahs, but mo betta you go back home. I too ol fo marry. If I wen get chance fo marry somebody tonite, an get boy kine bebes, wat you tink? No way!

¹³ You guys figga you goin wait long time fo dem come big, an you no goin like marry odda guys firs? No way, my daughtahs! I know you stay plenny sore inside, but fo me, eryting mo sore still yet, cuz was Da One In Charge Up Dea Inside Da Sky dat wen make me suffa.”

¹⁴ Den Ruth an Orpah start fo cry one mo time. Orpah, she kiss her muddah-in-law fo tell her aloha, an she go back home. But Ruth, she like stay tight wit Naomi.

¹⁵ Naomi tell her, “Eh look! Yoa sistah-in-law, she go back awready by her peopo an da god she pray to. Mo betta you do da same ting.”

¹⁶ An Ruth tell Naomi,
“No put presha on me
Fo go way from you
An go back home,
An no stay tight wit you.

Wea eva you go, I goin go.

Wea eva you like live, I goin live dea too.

Yoa peopo, dey goin be my peopo,

An yoa God, he goin be my God too.

¹⁷ An da place you mahke, I goin mahke dea too.

Dass wea dey goin bury me!

I like Da One In Charge punish me plenny

If I go way from you!

Us goin stick togedda

Till you mahke, o I mahke!”

¹⁸ So, wen Naomi undastan Ruth not goin change her mind an goin go wit her, Naomi no talk no moa.

¹⁹ So da two wahines go togedda Betlehem town.

Wen dey come dea, erybody inside da town start fo talk plenny bout dem. Da wahines, dey tell, “Fo real, dis Naomi, o wat?!”

²⁰ Naomi, she tell um,
“Eh! Mo betta no call me Naomi,
Cuz dat mean ‘eryting nice.’”

Mo betta call me Mara,
Cuz dat mean 'eryting jalike bad taste.'
Cuz Da God Dat Get All Da Powa,
He wen make eryting come real junk fo me.
²¹ Da time I wen go way from hea,
I had plenny, my husban an my boys.
Now Da One In Charge bring me back hea,
An I no mo notting.
No good call me Naomi!
Cuz Da One In Charge,
He wen go agains me.
Da God Dat Get All Da Powa,
He wen make bad tings happen to me!"
²² Dass wat wen happen wen Naomi come back
from da Moab land with her daughtah-in-law
Ruth, da Moab wahine. Da time dey come back
Betlehem, dass da same time da farma guys start
fo harves da barley fo food.

2

Ruth Meet Boaz

¹ Betlehem town had one importan rich guy
Boaz. He come from da same blood jalike
Elimelek, da guy dat was Naomi husban befo
time. So fo dea peopo, Boaz jalike Naomi
braddah-in-law.

² ☆ One time, da Moab wahine Ruth tell Naomi,
"Eh, try let me go da fields fo go behind da worka
guys an pick up da extra barley dat dey no pick
up. Maybe get somebody dat make nice to me

☆ **2:2** 2:2: Pries 19:9-10; 25:25; Rules2 24:19; 25:5-6

an let me do dat, cuz da Rules from God tell az good.”

Naomi tell her, “Kay den. Go.”

³ So Ruth go ova dea inside one field an pick up da extra barley dat da worka guys no pick up afta dey harves um. An you know wat? Dat field wea she stay pick up da extra barley, da owna guy was Boaz. Him an Ruth mahke faddah-in-law Elimelek, dey da same blood!

⁴ Same time Ruth stay pick up da extra barley, Boaz come ova dea from Betlehem town. He tell da guys dat stay harves da barley, “Aloha! I like Da One In Charge stay wit you guys!”

Dey tell Boaz, “Aloha to you! Us guys like Da One In Charge do plenny good tings fo you too!”

⁵ Boaz aks da luna guy dat stay in charge a da worka guys, “Eh! Dat young wahine ova dea, wat ohana her?”

⁶ Da luna guy tell, “Her, da Moab wahine dat come hea wit Naomi, da time Naomi come back from ova dea.

⁷ Morning time, she tell, ‘Try let me go ova dea wea dey tie up da barley, an pick up da extra barley dat da worka guys no pick up, fo bring um home.’ I tell ‘Shoots.’ She stay work all da time from den till now. Ony short time she go fo res ova dea by da shack.”

⁸ Den Boaz, he go ova dea wea Ruth stay an tell her, “Eh, sistah! Nobody tell you wat fo do, o wat? You can stay hea wit us guys wen you pick up da extra barley. No need go find anodda field. Stick wit my worka wahines ova hea.

⁹ Go see wea dey stay harves da barley, den go dea afta dem fo pick up da extra stuff. I wen tell da guys awready, no bodda you. Wen you thirsty, you go ova dea an drink da watta dat da guys bring from da puka wea da watta come out.”

¹⁰ Ruth, she go down quick by Boaz feet an put her face on top da groun fo show um respect. She tell um, “Eh mista, mahalo plenny! How come you stay good to me an even talk to me? I ony one wahine from anodda country, you know.”

¹¹ Boaz tell, “Yeah, I know. But erybody stay tell me bout all da good tings you wen do fo yoa muddah-in-law, afta yoa husban mahke. I know fo shua you wen go way from yoa faddah-muddah guys an from da land wea yoa ohana stay, an come ova hea wea get peopo you donno befo time.

¹² “I like Da One In Charge do plenny good tings
Fo pay you back good kine,
Cuz a all da tings you wen do fo Naomi.
He Da One In Charge, da God fo da Israel peopo.
You wen come by him,
An now he goin take kea you!”

¹³ Ruth tell Boaz, “Eh boss! You stay real good to me! You wen give me good kine words an you talk to me wit one good heart. Jalike I one a yoa worka wahines, no matta I not, an no can come one a dem.”

¹⁴ Lunch time, Boaz tell Ruth, “Eh! Come ova hea! Eat wit us guys! Take some a da bread fo eat, an if you like, put litto bit inside dat sour wine ova dea.” Az why Ruth go sit down nea da

peopo dat work fo harves da barley an eat lunch wit dem. Boaz, he pass some roas barley to her. So she eat all she like, an still yet, get mo plenny den she can eat.

¹⁵ Afta Ruth stan up fo go pick up some mo barley, Boaz tell his worka guys, "Let her pick up da extra barley, even ova dea wea you guys tie up da barley plants afta you harves um. No make her come shame.

¹⁶ An den wen you guys tie up da barley, make shua you pull out litto bit fo her an leave um ova dea fo her pick up. No go scold her notting!"

¹⁷ All day, Ruth pick up da extra barley. Wen da sun stay go down, she wack da barley dat she wen pick up fo make da part you eat fall off, an she pick up bout twenny poun barley.

¹⁸ She take da food back Betlehem town. Her muddah-in-law see how plenny she wen pick up. Ruth give her da stuff from lunch time too dat she no can eat.

¹⁹ Naomi aks Ruth, "Eh! Wea you wen pick up da extra barley today? Wat side you wen go work? I like Da One In Charge do plenny good tings fo da guy dat wen see you an help you!"

So Ruth tell her muddah-in-law bout da owna guy wea she wen pick up da barley. She tell um, "His name, Boaz."

²⁰ ✧ Naomi tell her daughtah-in-law, "I like Da One In Charge do plenny good tings fo Boaz! Da One In Charge stay tight wit us guys dat stay alive, an he goin take kea oua mahke husban guys, same time. Cuz you know, Boaz from oua

ohana. An fo oua peopo, he one a da guys from oua ohana dat get da right fo marry you fo get kids dat goin carry yoa mahke husban name!”

²¹ Ruth tell, “An you know wat? Boaz even wen tell me, ‘Go come back tomorra. You can stay wit my worka guys till dey pau harves all da barley I get.’ ”

²² Naomi tell Ruth, “Az good, Ruth! Go work wit his worka wahines, till dey pau. You go some odda field, bumbye da guys make you any kine, but wit Boaz, nobody goin bodda you.”

²³ So Ruth stay work fo pick up da extra barley wit da wahines dat work fo Boaz, till dat work pau. Den she do da same ting wen dey harves da wheat. She still yet live dea wit her muddah-in-law Naomi.

3

Ruth Go Wea Dey Take Da Junks Outa Da Wheat

¹ Naomi talk to her daughtah-in-law Ruth. She tell, “Eh Ruth! Time fo me find you one place fo live, wea dey goin take good kea you, aah?”

² You know da guy Boaz? He oua ohana, you know. He wen make to you jalike you one a da girls dat work fo him, fo you pick up da extra barley an wheat afta dem.

“An you know wat? Tonite, Boaz goin go fo work da place wea dey take da junks outa da wheat fo make um ready fo eat.

³ So den, you go bafe, an put perfume, an wear yoa nices clothes. Go da place wea dey take da

junks outa da wheat. But no let Boaz know you dea, till afta he pau eat.

⁴ Watch so you know wea he go lay down fo sleep. Afta he go sleep, go ova dea wea he stay sleep, an take da blanket off his feets, an lay down dea by his feets. Boaz, he know how oua peopo do, an he goin tell you wat you gotta do fo him take kea you."

⁵ Ruth tell, "Okay, I go do um, jalike you tell me fo do!"

⁶ So Ruth go da place wea dey take da junks outa da wheat. She do jalike her muddah-in-law tell her fo do.

⁷ Boaz, he wen eat an feel plenny good. Den he go lay down one side a da place wea dey pile up da barley. He go sleep ova dea. Laytas, Ruth go ova dea real quick an no make noise, an take da blanket off Boaz feets, an lay down dea.

⁸ Bout midnite time, someting make Boaz sked litto bit, an he wake up an turn ova. An eh! had one wahine, laying dea by his feets!

⁹ So he tell, "Eh! Who you?"

Ruth tell, "Dis me, Ruth. I jalike one a yoa worka wahines. An you, you from my mahke faddah-in-law ohana. Da way yoa peopo do stuff, you one a da guys from da ohana dat suppose to marry me an get kids fo my mahke husban, cuz you jalike one cousin fo him. So, put da end a yoa blanket ova me fo show you goin take me fo come yoa wife!"

¹⁰ Dat blow Boaz mind. He tell, "Eh Ruth! Da One In Charge, he do plenny good tings fo you! You wen do good too, cuz you stay tight wit yoa

mahke husban ohana wen you come hea. An da ting you stay do right now, show mo plenny still yet dat you get respekt fo da ohana, cuz you no stay try fo marry one a da younga guys, no matta dey rich o no mo notting!

¹¹ So, no sked! I goin do jalike you wen tell me fo do fo you. No pilikia, cuz all da older leada guys fo my peopo know dat you one wahine dat stay strong inside.

¹² ☆ “Only one ting now. Fo shua, I one a da guys from da Elimelek ohana dat get da right fo marry you fo get kids fo yoa mahke husban, cuz I jalike one cousin fo him. But you know, get anodda guy dat mo nea yoa husban den me, so he get mo right fo marry you, mo den me.

¹³ So, stay hea tonite. Morning time, I go talk to him. If he like, kay den, he da one goin marry you. But if he no like do dat fo da ohana, den I make dis promise to you, jalike fo shua Da One In Charge stay alive, I stay shua too dat I goin marry you. Now, lay down ova dea till morning time.”

¹⁴ Az why Ruth lay dea by Boaz feets till morning time. She get up early, befo get light, befo anybody can see who her. Cuz Boaz figga, “No good da peopo know dat dis wahine wen come hea wea dey take da junks outa da wheat!”

¹⁵ He tell Ruth, “Go come! Bring yoa shawl ova hea an hold um out.” He dump wheat inside da shawl six times, an help put um on top her back fo take home. An den Boaz go back Betlehem town too.

¹⁶ Wen Ruth go back by Naomi, her muddah-in-law, Naomi aks, "So. Wat he wen do, Ruth?"

Ruth tell Naomi eryting dat Boaz wen do fo her.

¹⁷ An she tell, "He give me all dis wheat too, cuz he tell, 'No good you go back by yoa muddah-in-law an no mo notting fo her.' "

¹⁸ Naomi tell, "Now, my girl, jus wait till you find out wat goin happen. Cuz Boaz, he no goin wait notting. He goin do eryting today!"

4

Boaz Marry Ruth

¹ Den Boaz go ova dea by da big gate fo da town, da place wea da town leadas come togedda fo talk. He sit down dea wit da odda leada guys. Right den an dea, da odda guy from his ohana, da one Boaz talk bout, dat get da right fo marry Ruth mo den Boaz get, he walk by dem. Boaz yell to him an call his name. Boaz tell, "Hui! Come ova hea! Sit down! I like talk to you." So dat guy come an sit down ova dea.

² Den Boaz go tell ten a da older leada guys fo da town fo come lissen. He tell um, "Sit down ova hea." Dey sit down too.

³ Boaz tell da guy dat get da right fo buy da ohana land an marry Ruth, "Eh, you know dat piece land dat oua ohana guy Elimelek wen own? He wen mahke ova dea Moab side. Now, his widow Naomi come back from dea, an her like sell dat piece land.

⁴ Me, I figga lidis: I gotta tell you bout dat piece land, cuz you get da right fo buy um, if you like. Dass cuz you an Elimelek da same blood. So, if

you like buy um fo da land stay wit da ohana, den buy um in front all dese peopo dat stay hea, dese leada guys fo my peopo. But if you no like, den tell me in front all dis guys so I know, cuz I like buy um. You get da main right fo buy um fo da ohana, but I get da right afta you, if you no like buy um.”

Da odda guy tell, “Kay den, I buy um fo da ohana.”

⁵ Den Boaz tell da odda guy, “You know, wen you buy dis piece land from Naomi, dat mean you gotta take da Moab wahine Ruth same time, cuz she wen marry Elimelek boy, da one dat wen mahke. You da one dat gotta marry her, fo get kids wit her mahke husban name. Az how da Elimelek blood line no goin go way, an his land goin stay wit da ohana.

⁶ “Da guy dat get da right fo buy da land tell, ‘Eh, if dass how stay, den I no can. Cuz if I buy um, my land go fo da Elimelek line, an no go fo help my kids. Mo betta I give you my right fo buy dat piece land fo da ohana, cuz no way I can buy da land an take da wahine too!’ ”

⁷ ☆(Dat time, dass how da Israel peopo show proof dat one deal stay fo real, dey wen do um lidis: Wen anybody use da right fo buy someting, dey take off dea slippa an give um to da guy dey make one deal wit. Dass how erybody know wat kine deal dey make.)

⁸ So wen da guy dat get da right fo buy da land tell Boaz, “You buy um,” Boaz take off his slippa an give um to da guy in front erybody.

9 Den Boaz tell da older leada guys an da odda peopo dat was dea, "All you guys, you wen see wat wen happen hea today. I goin buy from Naomi all da land dat Elimelek an his boys Mahlon an Kilion wen get befo time.

10 ☆ An not jus da land—da wahine Ruth from Moab, dat wen marry Mahlon befo he mahke, I stay buying da right fo make her my wife. Dass fo her get one boy dat goin keep da name fo his muddah mahke husban wit da land he get cuz his muddah was Mahlon wife. Den all da ohana an all da leada guys fo Mahlon town no goin foget who him. An all you guys, you gotta tell erybody wat wen happen dis day."

11 ☆ Da older leada guys fo da town, an all da peopo dat stay by da main gate wea da peopo stay come togedda, dey tell, "Dass right! All us guys see wat happen, an we gotta tell erybody.

"Dis wahine dat goin come inside yoa house,

Us like Da One In Charge make her come
Jalike da wahines Rachel an Leah,

Da two wahines all us Israel peopo come
from!

An you, Ruth, come rich wit da Efratah ohana,

So erybody know who you, Betlehem town!

12 ☆ An you, Boaz, us like Da One In Charge give
you kids

Wit dis young wahine,

Fo yoa line bumbye come

Jalike da line dat come

From oua ancesta guy Perez,

☆ 4:10 4:10: Rules2 25:5-6

☆ 4:11 4:11: Start 29:31

☆ 4:12

4:12: Start 38:27-30

Da one dat Tamar wen born
Fo oua ancesta Judah!”

Boaz Marry Ruth An Dey Get One Bebe

¹³ Dass how Boaz marry Ruth an she come his wife. Dey sleep togedda, an Da One In Charge let her come hapai. She born one boy.

¹⁴ Da Betlehem wahines tell Naomi, “Good, us guys tell good tings bout Da One In Charge! He no let you stay now wit no mo nobody dat get da right fo carry da name fo yoa ohana! We like all da Israel peopo know bout dis bebe!

¹⁵ “Eh Naomi! Dis bebe,
He goin make you feel
Jalike you young one mo time!
He goin take kea you wen you ol!
Cuz he come from yoa daughtah-in-law,
Dat get plenny love an aloha fo you.
She make um mo betta fo you den seven
boys!”

¹⁶ Naomi, she wen carry da bebe close an take kea him jalike she da muddah.

¹⁷ Da neighba wahines tell, “Now Naomi get one grankid!” An dey give him da name Obed. Obed, layta he come Jesse faddah an King David granfaddah.

Da Boaz Ohana

¹⁸ Dis da ohana line from Perez:
Perez, he Hezron faddah.

¹⁹ Hezron, he Ram faddah.
Ram, he Amminadab faddah.

²⁰ Amminadab, he Nakshon faddah.
Nakshon, he Salmah faddah.

²¹ Salmah, he Boaz faddah.

Boaz, he Obed faddah.

²² Obed, he Jesse faddah.

Jesse, he King David faddah.

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61